

*"We never travel to the past,
the buildings take us there . . ."*
— Arleen Pabón, Architectural Historian

*"Al pasado nunca vamos,
nos llevan los edificios . . ."*
— Arleen Pabón, arquitecta historiadora

WHY HERE?

Feel the wind: The trade winds blew sailing ships here from Europe, helped by ocean currents (*map at right*).

Why would Spain fortify Puerto Rico? Because it was the first major island with water, shelter, and supplies that sailing ships came to en route to the Americas from Europe via Africa's west coast.

Why on this small islet? Because its deep bay was an excellent port, readily defended.

Why such a massive, complex system of fortifications, built over 10 generations, 250 years? Because the system was an imposing barrier to wealth beyond belief—in gold, silver, gems, spices, and furs from Mexico and Central and South America. Spain would then control Puerto Rico from 1508 to 1898. In 1492 Spain had been Europe's door to the Muslim world of the East via North Africa for 700 years. Now Spain possessed the key to a New World—the Western Hemisphere.

The mainland coast of the Spanish Empire in the Americas, shown in brown, was called **THE SPANISH MAIN**. From the 1500s through 1700s enormous New World riches supported Spain as a world power.

El marrón oscuro demuestra la costa que comprende **EL IMPERIO ESPAÑOL** en América. De los 1500s a los 1700s las enormes riquezas extraídas del Nuevo Mundo sostuvieron a España en su sitio como potencia mundial.

Cycling in and over the Atlantic, **OCEAN CURRENTS** and the **TRADEWINDS** (arrows) propelled the sailing ships to and from Europe.

Circulando a través del Océano Atlántico, las **CORRIENTES OCEÁNICAS** y **LOS VIENTOS ALISIOS** (ver flechas) impulsaban los barcos de vela desde y hacia Europa.

SPAIN
ESPAÑA

ÁFRICA

ATLANTIC OCEAN
OCÉANO ATLÁNTICO

CARIBBEAN SEA
MAR CARIBE

PUERTO RICO

SOUTH AMERICA
SUR AMÉRICA

Fortín San Juan de la Cruz, 'El Cañuelo'

Castillo San Felipe del Morro, 'El Morro'

Castillo San Cristóbal

PUERTO RICO, "RICH PORT" The harbor could be protected by fortifying the islet at its mouth. Spain later built a small fort across the bay, **EL CAÑUELO**, to provide formidable crossfire. Puerto Rico helped Spain control access to its New World possessions.

PUERTO RICO La bahía se podía proteger fortificando la entrada de la isleta. Luego, España construyó un fortín al otro lado de la bahía, **EL CAÑUELO**, para proveer un formidable fuego cruzado. Puerto Rico ayudó a España a controlar el acceso a sus posesiones en el Nuevo Mundo.

¿POR QUÉ AQUÍ?

Sienta la brisa. Los vientos alisios y las corrientes marítimas (*vea el mapa*) impulsaban los barcos desde Europa.

"¿Por qué España fortificaría a Puerto Rico?" Porque era la primera antilla mayor que podía proveer agua, albergue y suministros a los barcos que navegaban en ruta a Las Américas desde Europa y la costa occidental de África.

"¿Por qué en esta pequeña isleta?" Porque su bahía profunda era un puerto excelente y fácil de defender.

"¿Por qué este masivo y complejo sistema de fortificaciones construido por más de diez generaciones en 250 años?" Porque este sistema fue puerta de entrada inexpugnable a riquezas incalculables de oro, plata, piedras preciosas, especias y cueros de México, Centro América y Sur América. Puerto Rico fue posesión española entre 1508 y 1898. Para 1492 España, a través del norte de África, fue la puerta de Europa hacia el mundo musulmán por 700 años. Ahora, España poseía la llave al Nuevo Mundo, el Hemisferio Occidental.

Ten Generations in the Making

Under Juan Ponce de León, Spain displaced native Taino Indians of Puerto Rico to control this strategic island. To help control the lands around the Caribbean, Spain built an impregnable system of defense in depth here. Wealth from the Americas made Spain a world power.

Diez generaciones de desarrollo

Bajo Juan Ponce de León, España desplazó a los tainos de Puerto Rico en el control de la estratégica isla. Para ayudar a controlar las islas que bordean al Caribe, España hizo construir aquí un inexpugnable sistema defensivo. Las riquezas de las Américas hicieron de España una potencia mundial.



Coqui: Taino frog glyph
Coqui: petroglifo Taino

1493 Columbus' 2nd voyage sights Puerto Rico
Colón, en su segundo viaje, avista a Puerto Rico

1508 Ponce de León starts Spanish colony
Ponce de León comienza la colonización de la Isla

1511 Native Taino Indians revolt
Rebelión de los tainos

1521 San Juan city founded
Fundación de la ciudad de San Juan

1533 La Fortaleza, first fortification started
Comienza la construcción de La Fortaleza, la primera fortificación

1539 Castillo San Felipe del Morro started
Comienza la construcción del Castillo San Felipe del Morro



Musketeer, 1600s
Mosquetero, 1600s
ARNE S.E. BROWN MILITARY COLLECTION, BROWN UNIVERSITY LIBRARY

1595 First English attack, Sir Francis Drake
Primer ataque inglés al mando de Sir Francis Drake

1598 Second English attack, Sir George Clifford
Segundo ataque inglés, Sir George Clifford

1608 Fortín San Juan de la Cruz (El Cañuelo) started
Comienza la construcción del Fortín San Juan de la Cruz, 'El Cañuelo'

1625 Dutch attack, Boudwyn Hendrick
Ataque holandés, Boudwyn Hendrick

1634 San Juan city wall started
Castillo San Cristóbal started
Se comienza a amurallar la ciudad
Comienza la construcción del Castillo San Cristóbal



Militia Company of African-Puerto Ricans
Compañía de Milicias de Morenos
1785

1660 El Cañuelo re-built
Reconstrucción de El Cañuelo

1783 Castillo San Cristóbal, major construction completed
Finaliza la construcción del Castillo San Cristóbal

1790 Castillo San Felipe del Morro, major construction completed
Finaliza la construcción del Castillo San Felipe del Morro
Se completa la muralla de la ciudad

1797 British attack, Sir Ralph Abercromby
Ataque británico, Sir Ralph Abercromby

1897 Part of city wall torn down to expand San Juan
Demolición de parte de la muralla de San Juan



US soldier, WW II
Soldado, WW II
COURTESY THE LIBRARY OF CONGRESS

1898 Spanish-American War, Puerto Rico becomes U.S. Territory
Guerra Hispanoamericana, Puerto Rico se convierte en territorio de los Estados Unidos

1899 San Juan Military Reservation established
El sitio histórico es designado San Juan Military Reservation

1943 Name change to Ft. Brooke honors first American governor
El nombre cambia a Ft. Brooke en honor al primer gobernador norteamericano

1949 San Juan National Historic Site established
Se establece el San Juan National Historic Site

1983 World Heritage Site designated
Declarado Patrimonio Mundial



Park ranger today
Guardaparques hoy

MORE INFORMATION PARA MÁS INFORMACIÓN
San Juan National Historic Site
501 Calle Norzagaray
San Juan, PR 00901
787-729-6777
www.nps.gov/saju

San Juan National Historic Site is one of over 390 parks in the National Park System. To learn about parks and National Park Service programs in America's communities, please visit www.nps.gov.

San Juan National Historic Site es uno de más de 390 parques del Sistema Nacional de Parques de los Estados Unidos. Para obtener más información sobre parques y el National Park Service visite www.nps.gov.

IGPO-2011-365-615/06053
Printed on recycled paper.

"Defense in Depth" Fortification System

The defense in depth system fortified the San Juan Islet with three lines of defense (*diagram at right*). The first, second, and third lines of defense were directed at protecting the mouth of San Juan Bay against enemy entry. This elaborate system testified to Puerto Rico's value for Spain's dreams of world empire. It marked the high point of 1600s and 1700s military engineering, when war and trade traveled on sailing ships.

Walk beneath El Morro's fortress walls on the Paseo del Morro and look across at Fortín San Juan de la Cruz, El Cañuelo, a half mile across the mouth of the bay at the Atlantic Ocean. This stretch of water could be covered by a deadly crossfire protecting this harbor, protecting Puerto Rico, the doorway to the riches of the New World. England, Holland, France, and Denmark coveted these riches. But Spain held the key, San Juan, Puerto Rico.

Defense in depth began at the east end of San Juan Islet (*diagram at right*). Many structures no longer exist or are now in ruins. San Antonio Bridge to the main island was fortified. It stood in the line of fire of Fort San Geronimo at the islet's east end. To the north, Escambrón Battery also covered a hostile landing at the islet's tip.

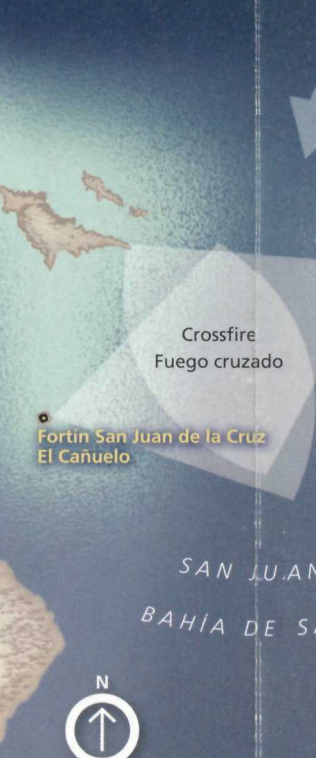
A wall with a bastion crossed the islet's girth as the second line of defense.

The third line was the walled city and the two major fortifications, plus the Devil's Sentry Box and Fort La Perla oceanside and the San Francisco de Paula Battery and Las Palmas Bastion bayside.

FORTIFICATION SYSTEM

Lands bordering the Caribbean Sea held the riches Spain needed to gain world power. Massive but intricate, the fortification system

of defense in depth on San Juan Islet in Puerto Rico helped to make Spain's dream a long-lasting reality.



ATLANTIC OCEAN
OCÉANO ATLÁNTICO

APPROACH TO HARBOR
ENTRADA AL PUERTO

SISTEMA FORTIFICADO

Las tierras que colindan al Mar Caribe poseían las riquezas que España necesitaba para convertirse en potencia mundial. Masivo y compli-

cado, el sistema de defensa en profundidad de la isleta de San Juan de Puerto Rico contribuyó a hacer de los sueños españoles una realidad.

El sistema de defensa en profundidad comenzó al este de la isleta de San Juan (*vea diagrama a la izquierda*). Muchas de las estructuras ya no existen o están en ruinas. El puente que unía la isleta a la isla principal era el Puente Fortificado de San Antonio. Se encontraba en la línea de fuego del Castillo San Jerónimo en el extremo este de la isleta. En la punta norte la Batería del Escambrón defendía la isleta de un desembarco enemigo.

Una muralla abastionada cruzaba la isleta de norte a sur en lo que era la segunda línea de defensa.

La tercera línea se componía de la ciudad amurallada y de las dos principales fortificaciones además de la Garita del Diablo, el Fortín de la Perla, la Batería de San Francisco de Paula y el Bastión Las Palmas que vigilaban la bahía.

El sistema de "defensa en profundidad" de la isleta de San Juan incluía tres líneas defensivas (*vea el diagrama de la izquierda*). El objetivo de la primera, segunda y tercera línea defensiva iba dirigido a proteger la bahía de San Juan de ataques enemigos. El elaborado sistema fue testigo de la importancia de Puerto Rico en las aspiraciones imperiales de España. El sistema marcó el cenit de la ingeniería militar durante los 1600s y 1700s cuando la guerra y el comercio se hacían en barcos de vela.

Camine junto a los cimientos de las masivas murallas en el Paseo del Morro, mire al otro lado de la bahía y verá el Fortín San Juan de la Cruz, El Cañuelo, a media milla de la bahía en el Océano Atlántico. Este trecho de agua daba paso a un mortífero fuego cruzado contra las embarcaciones enemigas que intentaran adentrarse en la bahía. Esta era la puerta de entrada a las riquezas del Nuevo Mundo. Inglaterra, Holanda, Francia y Dinamarca las codiciaban pero España tenía la llave, San Juan, Puerto Rico.

Evening highlights the walkway beneath a fort wall sentry box.

El Paseo del Morro iluminado bajo la muralla y la garita.

San Juan National Historic Site

Castillo San Felipe del Morro, 'El Morro'



IT'S A HALF-HOUR WALK between the two major fortifications. You walk through Old San Juan, the walled city whose boldly colored houses and shops line its narrow streets watched over by grille-work balconies. Antiquity enfolds you—500 years of history planted soon after Columbus' second voyage, in 1493. The aerial photo orients you to these massive fortifications and outer defenses designed to disorient, unnerv, and exhaust an enemy. From the cruise ship piers it's a 10-minute walk to Castillo San Cristóbal, or take the free White Trolley at a stop marked like this: **25**

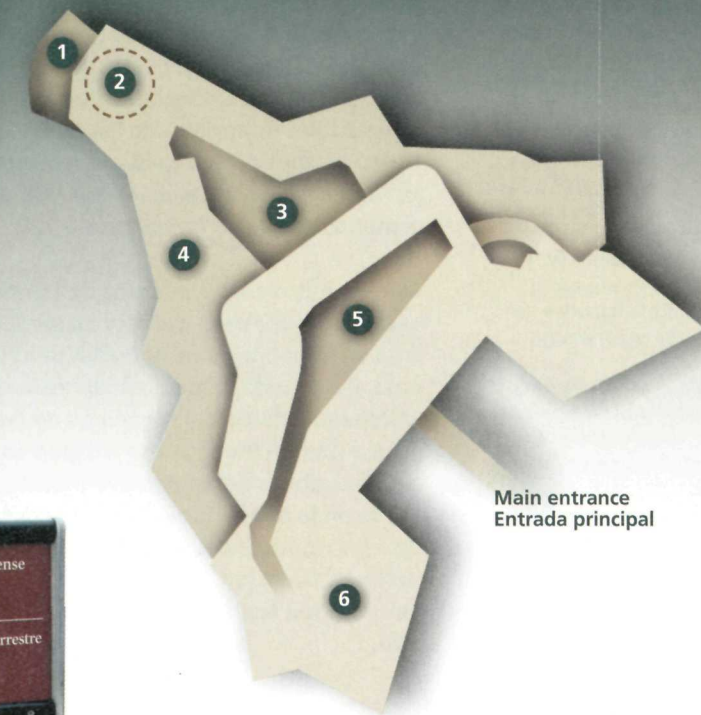
Castillo San Felipe del Morro, 'El Morro'

El Morro was built to protect San Juan Bay's deep harbor from attack by sea. It was the first good harbor for sailing ships en route to the New World after a one- or two-month Atlantic voyage from Europe.

El Morro evolved from a promontory with cannon (Level 1 below) to the massive, six-level fortress that confronts you today. It was worth Spain's investment: It protected Spain's access to New World wealth over most of 300 years. El Morro has endured as a masterpiece of military engineering from the 1500s to the present.

El Morro fue construido para proteger la profunda bahía de ataques marítimos. Fue la primera buena bahía en la primera de las Antillas Mayores donde los barcos podían atracar luego de uno a dos meses en el Océano Atlántico desde Europa.

El Morro evolucionó de ser un promontorio con cañones (el nivel uno abajo) para convertirse en la masiva fortaleza de seis niveles ante usted. La inversión de España valió la pena, protegiendo así el acceso de España a las riquezas del Nuevo Mundo por más de 300 años. El Morro ha resistido como obra maestra de ingeniería militar desde los 1500s hasta hoy.

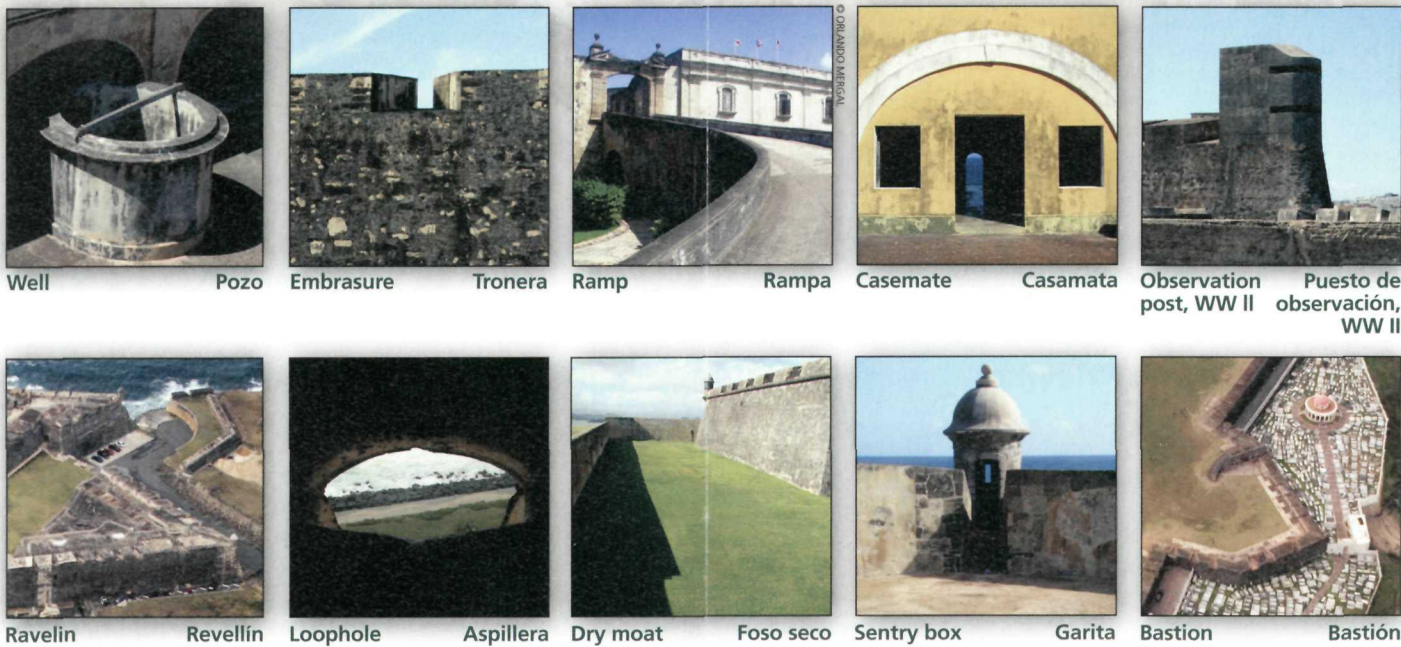


- LEVEL/NIVEL 1
Water battery
Lowest level
Batería flotante
Nivel inferior
- LEVEL/NIVEL 2
Original tower
Torre original
- LEVEL/NIVEL 3
Lower plaza
Plaza baja
- LEVEL/NIVEL 4
Main firing battery
Batería principal
- LEVEL/NIVEL 5
Main plaza
Plaza principal
- LEVEL/NIVEL 6
Land defense
Highest level
Defensas terrestres
Nivel superior

Watch for these directional/ informational signs.
Busque estos letreros direccionales/informativos.

FEATURES OF A FORTRESS
Use this visual glossary to make sense of fortress features. Wells tapped massive cisterns storing a year's supply of rain water. *Embrasures*, openings atop walls, let soldiers fire while protected. *Ramps* provided access between levels. *Casemates* were used for storage and quarters.

Ravelins are outer defenses protecting the walls of the fortress. *Loop-holes* allowed for protected gunfire. *Dry moats* stopped enemies short of the fortress. Soldiers stood guard in *sentry boxes*. *Bastions* stuck out from walls so defenders could fire at enemies.

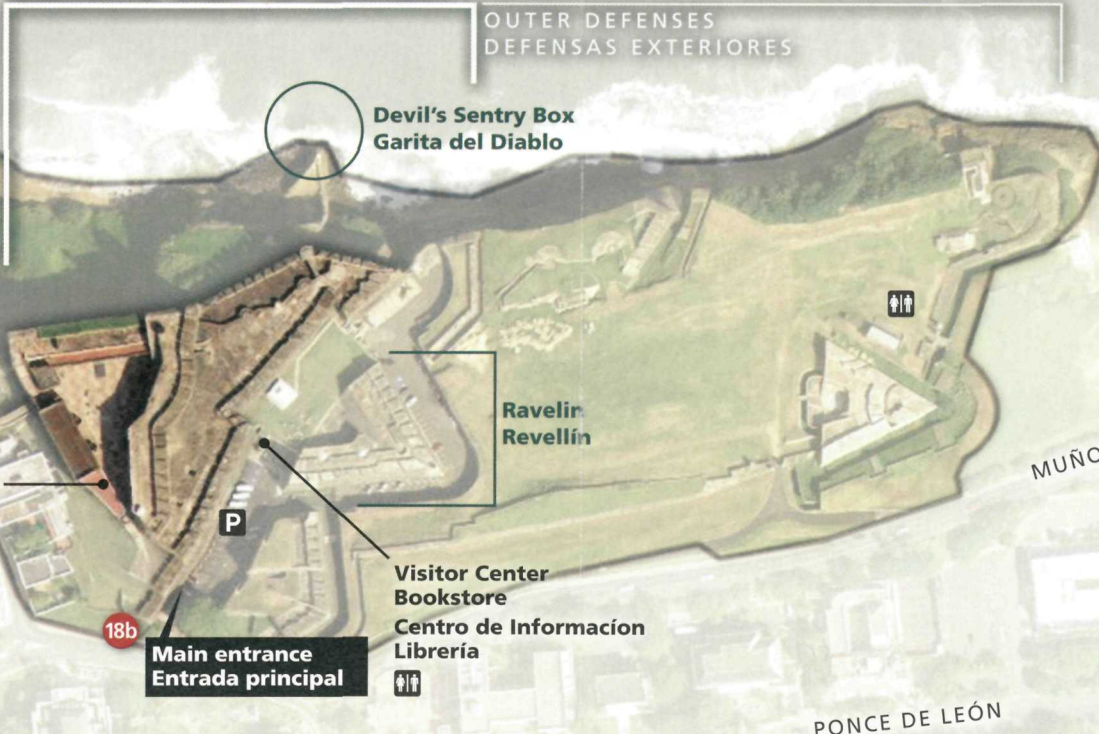


ATLANTIC OCEAN
OCÉANO ATLÁNTICO



ES UN AGRADEABLE PASEO DE TREINTA MINUTOS entre las dos fortificaciones principales. Camine a través del Viejo San Juan, ciudad amurallada de casas con colores brillantes, calles estrechas y tiendas alineadas a ambos lados de la calle vigiladas desde lo alto por balcones con rejas. Lo antiguo le rodea, son 500 años de historia al establecerse la ciudad poco después del segundo viaje de Cristóbal Colón en 1493. Esta fotografía aérea servirá para orientarle sobre estas enormes fortificaciones y defensas exteriores diseñadas para desalentar, desorientar y agotar al enemigo. Caminar desde los muelles de cruceros hasta el Castillo San Cristóbal le tomará unos diez minutos o puede tomar el transporte (trole) blanco en una parada marcada así: **25**

Castillo San Cristóbal



FOR YOUR SAFETY Watch your step—and children—on these historic works, especially when rain makes them slippery! Sturdy footwear helps. Stay off walls and keep children off cannon and cannon-ball pyramids. *Stay out of sentry boxes during storms.* Pets must be on a leash on park land and are not allowed in the fortifications. Service animals are welcome. Please use the trash receptacles. No food, drink, or smoking in the fortifications. Water is encouraged: please keep hydrated! For firearms regulations please visit www.nps.gov/saju.

POR SU SEGURIDAD Cuidado al caminar y vigile los niños y niñas. Use calzado apropiado ya que, cuando llueve, el suelo se torna resbaladizo. No camine sobre las murallas y mantenga a los pequeños alejados de los cañones y las pirámides de bombas. *Manéngase fuera de las garitas durante tormentas.* En terrenos del parque, las mascotas deben mantenerse atadas, junto a su dueño(a) en todo momento y no se permiten dentro de las fortificaciones. Los perros guías son permitidos. Recuerde depositar la basura en los zafacones. En las fortificaciones está prohibido comer, fumar y tomar bebidas, excepto agua. Por favor, manténgase hidratado. Para regulaciones sobre armas de fuego visite www.nps.gov/saju.

Castillo San Cristóbal

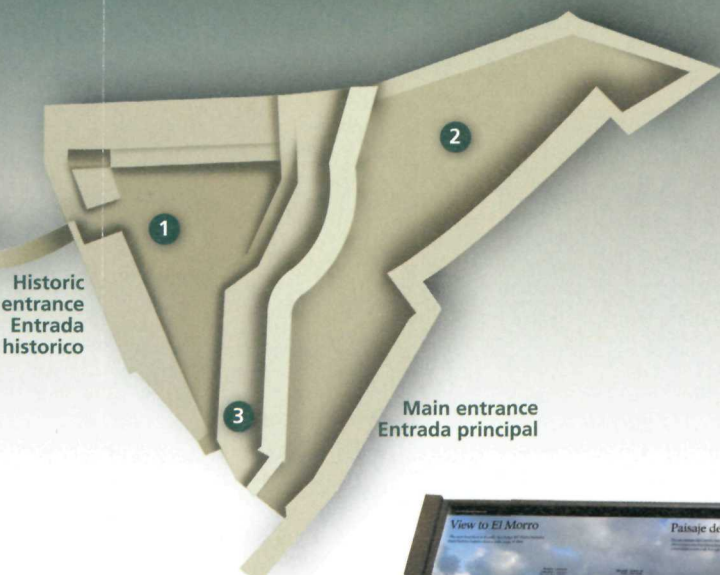
Castillo San Cristóbal, with its sprawling outer defenses, was built over 150 years to protect El Morro and the city from land attack. Inspired by such attacks by rivals England (1598) and Holland (1625), it was designed by the Irish-born Chief Engineer Thomas O'Daly. O'Daly served Spain because Spain was an enemy of Ireland's enemy England.

Castillo San Cristóbal is the biggest European fortification in the Americas. It lost some outworks when part of the city wall was torn down in 1897 to expand the city of San Juan.

El Castillo San Cristóbal, con sus defensas exteriores, tomó 150 años en construirse para proteger El Morro y la ciudad de ataques por tierra. Construido como resultado de los ataques de rivales como Inglaterra (1598) y Holanda (1625), fue diseñado por el jefe de ingenieros, el irlandés Thomas O'Daly. O'Daly sirvió a España porque ésta era enemiga de la rival de Irlanda, Inglaterra.

El Castillo San Cristóbal es la más grande fortificación europea en América. Perdió algunas de sus defensas exteriores con la demolición de segmentos de muralla en 1897. Esto para dar paso al crecimiento y desarrollo de la ciudad.

- LEVEL/NIVEL 1
Main plaza
Lowest level
Plaza principal
Nivel inferior
- LEVEL/NIVEL 2
Main firing battery
Batería principal
- LEVEL/NIVEL 3
Observation area
Highest level
Área de observación
Nivel superior



Learn more from these signs and the exhibits in the fortifications.
Aprenda más con los letreros y exhibiciones de las fortificaciones.

PARTES DE UNA FORTALEZA
Utilice este glosario para entender las partes que componen una fortificación. *Pozos*, encima de las cisternas que almacenaban agua de lluvia suficiente para un año. *Tronera*, espacios abiertos sobre las murallas para disparar cañones. *Rampas*, permitían el movimiento de cañones. *Casamatas*, utilizadas como cuarteles y almacenes.

Revellines, fortificaciones que protegían la muralla. *Aspilleras*, aberturas que protegían el fuego de fusiles en la fortificación. *Fosos secos*, detenían al enemigo que se acercaba a la fortaleza. *Garitas*, puestos de observación. *Bastiones* sobresalen de las murallas para disparar al enemigo.

ALL RANGES NPS UNLESS CREDITED